

传达原文的意思，涉及内容广泛，单是学科知识和原理本身就给翻译带来巨大挑战。通过大量的涉农翻译实践，使学生熟练掌握其认知的涉农翻译与批评规律和技巧，以便毕业后为从事涉农翻译工作、涉农翻译教学与研究、继续深造奠定良好的基础。

三、课程教学目标及学生应达到的能力

(1) 了解涉农文本与文学文本的区别、两种文本的风格、表现手段及其方法；进行相应的涉农翻译实践，掌握非文学文本具体的翻译策略。

(2) 学会涉农文本翻译与批评的思维策略。针对不同类型的涉农文本体裁进行翻译实践，强调以批判性思维贯穿翻译始终。以撰写“译者注解”的方式培养专业翻译精神，以案例分析形式培养学生的专业素质，使其在具体的实践中稳步提高涉农翻译水平。

(3) 通过对大量涉农英汉互译作品进行研读、分析与比较，不断增强自己对多元化文本的理解能力和翻译思辨能力，努力成为高级应用型翻译人才。

四、课程教学内容简介、基本要求及学时安排

| | |
|----------------|--------|
| 第一章 《涉农翻译》课程简介 | (2 学时) |
| 第二章 翻译定义与标准 | (2 学时) |
| 第三章 翻译基本方法 | (2 学时) |
| 第四章 英语长句翻译 | (6 学时) |
| 第五章 科技翻译基础 | (3 学时) |
| 第六章 科技英语长句翻译技巧 | (6 学时) |
| 第七章 农学文本翻译 | (6 学时) |
| 第八章 林学文本翻译 | (6 学时) |
| 第九章 资环文本翻译 | (6 学时) |
| 第十章 动科文本翻译 | (3 学时) |
| 第十一章 兽医文本翻译 | (3 学时) |
| 第十二章 课程总结 | (3 学时) |

五、课程教学方法与手段（注明授课方式：课堂讲授、实验室授课、学生参与讲授、课程讨论、校内外教学参观与考察等）

1. 授课方式以教师精讲内容，为学生布置翻译作业（每3周汉、英原文各500字/词）进行课后翻译练习。

2. 课堂汇报自己的译前准备、翻译过程、译后心得。

3. 组织课堂讨论，现场做出点评。

六、学习要求、课程考核与成绩评定（包括课前课后学习要求，课堂讨论要求，作业要求，课程考核形式、考核要点，成绩评定比例等）

1. 课前课后学习要求：认真查阅相关资料，做好翻译练习。

2. 课堂讨论要求：积极发言，参与课堂小组演示、讨论，每学期不少于10次。

3. 作业要求：按时提交布置的翻译作业。

4. 课程考核形式：笔试（闭卷）。

5. 考核要点：翻译理论及技巧在涉农翻译中的灵活运用。

6. 成绩评定比例：“平时成绩50%（考勤15%+作业35%）+期末50%”进行。

七、本课程与其它课程的联系（预修课程、相关课程等）

本课程与“翻译概论”、“文学翻译”、“基础笔译”、“英语翻译”“涉农专业知识”等具有密切关系。

八、建议教材及教学参考书（包括主要参考期刊、主要参考网站，正式出版教材要求注明教材名称、作者姓名、出版社、年份；自编教材要求注明是否成册、编写者姓名、编写者职称、字数等）

参考书

- [1] *English for Specific Purposes: A Learning-centered Approach*. Hutchinson, T. & Waters, A. Cambridge: CUP, 1987.
- [2] 《农业科技论文汉英译写》，顾飞荣、朱云，中国农业出版社, 2014.
- [3] 《英语科技文体：范式与翻译》，方梦之，国防工业出版社, 2011.
- [4] 《农科研究生公共英语教学资源建设与教学模式研究》，赵轶洁，中国农业科学院博士论文, 2017.
- [5] 《英语科技论文写作与发表》，钟似璇，天津大学出版社, 2004.

主要期刊

《中国科技翻译》 《中国翻译》 《上海翻译》 《外语教学与研究》

国外期刊

Perspectives: Studies in Translatology; Target; Babel; The Translator